НОВЫЙ СТАНДАРТ МЕЖДУНАРОДНОГО ЭКЗАМЕНА ПО КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ HSK 3.0 КАК СРЕДСТВО РЕАЛИЗАЦИИ СОВРЕМЕННЫХ ТРЕБОВАНИЙ К ВЛАДЕНИЮ КИТАЙСКИМ ЯЗЫКОМ КАК ИНОСТРАННЫМ

Аннотация

Появление стандартов оценки уровня владения китайским языком в преподавании китайского языка как иностранного, опубликованных 31 марта 2021 года Министерством образования КНР, ознаменовало начало реформирования международного экзамена на знание китайского языка как иностранного — HSK. Предполагается, что новый стандарт экзамена HSK 3.0 будет введен уже в 2024 году. В статье определены причины реформирования системы оценивания владения китайским языком как иностранным. Проведен сравнительный анализ структуры нового стандарта экзамена HSK 3.0 и используемого с 2009 года стандарта HSK 2.0. Представлены результаты анализа структуры и содержания экзамена, а также количественных и качественных показателей оценивания экзаменуемых в соответствии с новым стандартом экзамена HSK 3.0.

Abstract

THE NEW STANDARD OF THE INTERNATIONAL CHINESE LANGUAGE EXAM HSK 3.0 AS A MEANS OF IMPLEMENTING MODERN REQUIREMENTS FOR PROFICIENCY IN CHINESE ASA FOREIGN LANGUAGE

The emergence of Chinese Proficiency Grading Standards for International Chinese Language Education published by the Ministry of Education of the People's Republic of China on March 31, 2021 marked the beginning of the international Chinese language proficiency examination reform for non-native speakers — HSK. It is supposed that the new HSK 3.0 exam standard will be implemented as early as 2024. The article determines the reasons for reforming the assessment system of Chinese language proficiency for non-native speakers. The research made a comparative analysis of the new HSK 3.0 structure and that of the HSK 2.0 used from 2009 to the present day, analysing the structure and content of the new exam, as well as the quantitative and qualitative measures of the proposed assessment.

Ключевые слова

HSK 2.0, HSK 3.0, CEFR, обучение китайскому языку как иностранному

Keywords

HSK 2.0, HSK 3.0, CEFR, Chinese language teaching

В азиатских странах существуют различные системы оценивания владения государственным языком для лиц, не являющихся его носителями. В Японии — JLPT (Japanese-Language Proficiency Test), в Корее — TOPIK (Test of Proficiency in Korea), а в Китае для оценки компетенций владения китайским языком как иностранным используется стандартизированный квалификационный экзамен по китайскому языку — HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi). Для участников вышеперечисленных экзаменов отсутствуют возрастные или иные ограничения, единственное условие — национальный язык не должен быть родным. В случае успешной сдачи экзаменов участнику выдается сертификат, официально подтверждающий его уровень владения языком. Подобные сертификаты используются для предоставления в университеты или по месту работы в целях подтверждения уровня владения языком, при подаче заявлений на участие в программе государственных стипендий или получения разрешения на постоянное проживание.

Китайский язык — государственный язык Китайской Народной Республики, насчитывающий многолетнюю историю и являющийся культурным наследием всего мира. Вслед за экономическим и технологическим взлетом Китая и ростом влияния страны на мировой арене стремительно увеличивается интерес к его социальной, политической и культурной жизни. В связи с этим растет количество иностранцев, изучающих китайский язык. Согласно заявлению представителя пресс-службы Министерства иностранных дел КНР Чжао Лицзяня, на конец 2020 года более 25 миллионов иностранцев изучали китайский язык, а в период с 2016 по 2020 годы количество человек, принимавших участие в экзамене HSK, превысило 40 миллионов [12]. Стоит отметить, что экзамен HSK пользуется большой популярностью среди россиян: 14 мая 2022 года в Институте Конфуция при Московском государственном лингвистическом университете успешно были проведены масштабные международные экзамены HSK и HSKK, и число участников экзамена составило 1536 человек, что сделало событие самым крупным тестированием HSK в Европе за весь год [7].

Прежде чем перейти к изучению нового стандарта экзамена, обратимся к истории его предыдущих версий. Первая версия экзамена HSK 1.0 проводилась с 1984 по 2008 годы. HSK 1.0 состоял из 11 уровней, предназначенных для экзаменующихся с начальным, средним и высоким уровнем китайского языка. Главная цель экзамена состояла в определении степени готовности иностранных студентов к обучению в китайских высших учебных учреждениях. С ростом интереса к экзамену HSK среди иностранцев по всему миру была поставлена задача реформировать структуру экзамена в соответствии с общемировыми стандартами.

Так в 2009 году появилась вторая версия экзамена — HSK 2.0. HSK 2.0 сократился до 6 уровней, которые, в свою очередь, отличаются количеством используемой лексики: 150, 300, 600, 1200, 2500, 5000 слов; каждый последующий уровень включает лексику из предыдущего. У исследователей в области обучения китайскому языку существуют различные мнения в отношении соответствия уровней HSK и уровней общеевропейских рамочных рекомендаций по преподаванию, изучению и оцениванию уровня коммуникативного владения иностранным языком (CEFR). Согласно официальному сайту экзамена [8], уровни HSK 2.0 были установлены в точном соответствии с уровнями CEFR. С этим согласны и российские исследователи в области обучения китайскому языку, такие как Гурулева Т. Л. [2], Рыжко Е. Б. [9], но некоторые европейские коллеги придерживаются иной точки зрения [10] (см. табл. 1). Например, немецкий

исследователь Фахфербандс Хинезиш (Fachverbands Chinesisch) полагает, что для HSK 1 нет соответствующего уровня в CEFR: HSK 2 соответствует уровню A1 без знания иероглифов, HSK 3 — уровню A1, HSK 4 — A2, HSK 5 — B1, HSK 6 — B2. Французский исследователь Жоэль Беллассен (Joël Bellassen) согласен с мнением немецкого автора в отношении первых двух уровней, при этом HSK 3 он относит к уровням A1 — A2, HSK 4 — A2, HSK 5 — B1, а HSK 6 — к уровням B2 — C1.

В любом случае, можно смело утверждать, что HSK 2.0 — значительно усовершенствованная по сравнению с предыдущей версия, а подготовка к сдаче экзамена по новому стандарту стала основным направлением обучения в институтах Конфуция и сыграла важнейшую роль в распространении китайского языка по всеми миру [4].

Табл. 1

Сопоставительная таблица уровней стандартизированного квалификационного экзамена по китайскому языку (HSK) и общеевропейских рамочных рекомендаций по преподаванию, изучению и оцениванию уровня коммуникативного владения иностранным языком (CEFR)

HSK 2.0	CEFR (Гурулева Т. Л., Рыжко Е. Б.)	CEFR (Fachverbands Chinesisch)	CEFR (Bellassen Joël)
HSK 1	A1	Нет соответствующего уровня	Нет соответствующего уровня
HSK 2	A2	A1.1 без знания иероглифов	A1.1
HSK 3	B1	A1	A1 — A2
HSK 4	B2	A2	A2
HSK 5	C1	B1	B1
HSK 6	C2	B2	B2 — C1

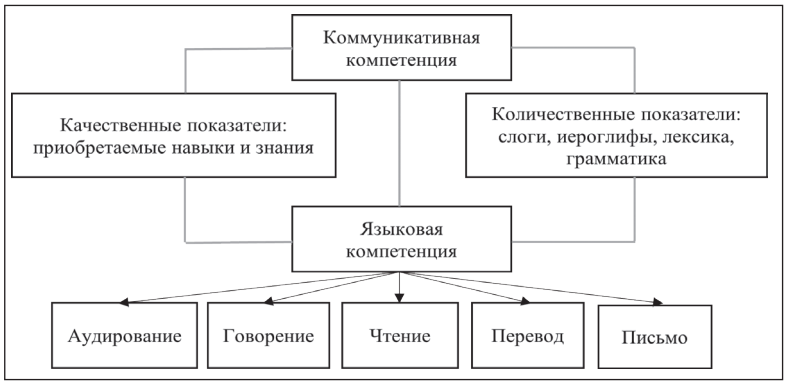
Очевидно, что за 11 лет применения стандарта содержание экзамена серьезно устарело. Китайский язык стал языком мирового общения и все чаще используется в межкультурной коммуникации, поэтому возникла необходимость в реформировании стандарта HSK, внедрении информационно-коммуникационных технологий, определении новых целей экзамена. В действительности HSK 2.0 не может оценить знания экзаменующихся с высоким уровнем владения иностранным языком — C1 и C2: он предназначен в первую очередь для экзаменующихся с начальным или средним уровнем владения языком. Из-за ограниченного лексического запаса даже самый высокий — шестой — уровень экзамена HSK 2.0 не дает иностранным студентам, обучающимся в высшей школе Китая, возможности понимать материал занятий при обучении.

Появление «Стандартов оценки уровня владения китайским языком в преподавании китайского языка как иностранного» [13] от 31 марта 2021 года ознаменовало начало реформирования экзамена. Предпосылки для этого российские эксперты отмечали еще в 2018 году [3]. Среди них можно выделить: недостаточную объективность оценки уровня владения китайским языком как иностранным у экзаменуемых, отсутствие полной и точной системы дескрипторов уровней экзамена HSK 2.0 в терминах компонентов коммуникативной компетенции и необходимость обновления системы экзамена как важнейшего инструмента распространения китайского языка и культуры по всему миру. Китайские исследователи также отмечают, что в старой версии экзамена практически отсутствуют задания на грамматику и произношение [14].

В одном из своих трудов китайский исследователь Люй Бисун [5, с. 15] отметил, что «основная цель обучения китайскому как иностранному состоит в формировании у учащихся коммуникативной компетенции». Это утверждение было общепризнано международным китайским образовательным сообществом, и этому принципу следуют китайские преподаватели в обучении китайскому языку как иностранному по всему миру.

Рис. 1

Структура нового стандарта международного квалификационного экзамена по китайскому языку HSK 3.0 [13]



В качестве критериев оценивания используются количественные и качественные показатели. Важно отметить, что в новом стандарте экзамена количество разделов увеличилось с трех до пяти: к привычным аудированию, чтению и письму добавлены говорение и перевод (см. рис. 1). Новый экзамен HSK 3.0 состоит из 9 уровней: начальный (1–3 уровни), средний (4–6 уровни) и высокий (7–9 уровни). Для каждого уровня представлено описание приобретаемых экзаменующимися компетенций, а также темы, на основе которых составлен экзамен (см. табл. 2).

Табл. 2

Описание уровней нового стандарта международного квалификационного экзамена по китайскому языку HSK 3.0

	Уровень экзамена	Темы	Приобретаемые компетенции
Начальный	Первый уровень (HSK 1)	Рассказ о себе, быт, еда, транспорт, хобби.	Способен использовать базовые фразы; может задавать простые вопросы и понимать ответы на них.
	Второй уровень (HSK 2)	Семья, в школе, в магазине, в ресторане, мои впечатления.	Способен участвовать в обсуждении с друзьями, заказывать еду в ресторане; может заполнить бланк с информацией для поступления в учебное заведение.
	Третий уровень (HSK 3)	Путешествия, праздники, на уроке, на работе.	Способен поддерживать беседу на тему планирования путешествий или праздничных мероприятий; может пригласить на мероприятие в устной или письменной форме.
Средний	Четвертый уровень (HSK 4)	Общественная жизнь, в больнице, в офисе, в школе или университете, животные, растения.	Способен объясниться с врачом в больнице, в простой форме рассказать о своей болезни; может написать простое объявление о поиске работы.
	Пятый уровень (HSK 5)	Межличностные отношения, стиль жизни, методы обучения, окружающая среда, социальные явления.	Способен обсуждать различные социальные темы, высказывать собственную точку зрения, общаться на бытовом уровне: может ответить на письма по электронной почте, рассказать о своей собственной стратегии обучения и дать советы другим.
	Шестой уровень (HSK 6)	Общение с окружающими, дела фирмы, работа с возражениями, новости, сравнение китайский и иностранной культуры.	Способен обсуждать различия между историей и культурой Китая и родной страны в неформальной обстановке; может читать и понимать новости и высказывать свое личное мнение.
Высокий	Седьмой уровень (HSK 7)	Социальный этикет, наука и технологии, искусство, спорт, чувства, профильные дисциплины.	Способен общаться с участниками встреч и конференций в формальной обстановке; может читать и понимать методические материалы и выполнять домашнее задание по профильным дисциплинам.
	Восьмой уровень (HSK 8)	Устная и письменная речь, политэкономия, правовые вопросы, философия, история.	Способен обсуждать вопросы истории, философии и религии на глубоком уровне; в случае противоречий и споров может обосновать свою позицию, выразить противоположное мнение, написать и подать жалобу.
	Девятый уровень (HSK 9)	Научные исследования, законодательство, коммерческая торговля, международные отношения.	Способен участвовать в переговорах и решать вопросы на самом высоком уровне; читать и понимать законы, научно-исследовательские доклады и другие официальные документы, свободно высказывать собственное мнение и давать оценку происходящему.

В качестве примера можно также привести описание способности к вербальной коммуникации четвертого, пятого и шестого уровней экзамена HSK 3.0. Для четвертого уровня экзамена указано следующее: «Обладает навыками аудирования, говорения, чтения, письма и элементарными навыками перевода; может вести полную и связную беседу на сложные бытовые темы, обсуждать учебу и работу» [13]. В отличие от четвертого уровня, в описании пятого уровня «элементарные навыки перевода» заменяются на «базовые навыки перевода», «сложные бытовые темы» — на «сложные темы», «полную и связную беседу» — на «более полную, связную и эффективную беседу». В описании шестого уровня «базовые навыки перевода» изменены на «общие навыки перевода», «обсуждать учебу и работу» — на «обсуждать профессиональные темы», «более полную, связную и эффективную беседу» — на «содержательное, грамотное общение». Из этого следует, что, наряду с повышением уровня экзамена, усложняются и требования к навыкам вербального общения.

Изменилась структура количественных показателей, на основе которых составлен экзамен HSK 3.0: слоги, иероглифы, слова и грамматические единицы, — и их количество в соответствии с уровнем экзамена (см. табл. 3). Первая цифра (до) указывает на количество показателей, добавленных в новом стандарте экзамена HSK 3.0, вторая цифра (после) обозначает общее количество показателей. Каждый уровень наследует показатели предыдущего.

Количественные показатели нового стандарта HSK 3.0 значительно отличаются от HSK 2.0. В новом экзамене добавлены слоги, иероглифы и грамматические единицы, в то время как структура предыдущей версии включала только слова. Появление слогов в структуре экзамена связано с внедрением в структуру экзамена нового раздела — «Говорение», в котором будут оцениваться в том числе и фонетические навыки экзаменуемых. Добавление иероглифов нацелено на повышения контроля сформированности навыка экзаменуемых распознавать и читать иероглифы [6].

Табл. 3

Структура количественных показателей нового стандарта международного квалификационного экзамена по китайскому языку HSK 3.0 [13]

Уровень владения языком	Уровень экзамена HSK 3.0	Количественные показатели			
		Слоги	Иероглифы	Слова	Грамматические единицы
Начальный уровень	HSK 1	269	300	500	48
	HSK 2	199/468	300/600	772/1272	81/129
	HSK 3	140/608	300/900	973/2245	81/210
Средний уровень	HSK 4	116/724	300/1200	1000/3245	76/286
	HSK 5	98/822	300/1500	1071/4316	71/357
	HSK 6	86/908	300/1800	1140/5456	67/424
Высокий уровень	HSK 7 HSK 8 HSK 9	202/1110	1200/3000	5636/11092	148/572
Итого		1110	3000	11092	572

Сравнивая содержание лексики старого и нового стандартов, в первую очередь стоит отметить увеличение количества слов в новой версии экзамена. В особенности это заметно на примере добавления новых уровней. Словарь лексических единиц HSK 3.0 содержит 11 092 слова, из которых 2245 относятся к начальному уровню, 3211 — к среднему, 5636 — к высокому. Данный показатель более чем в два раза превышает количество слов в предыдущем стандарте экзамена HSK 2.0 – 5000 слов. По мере роста уровней в HSK 2.0 количество слов кратно увеличивается; в HSK 3.0 такой закономерности нет. Увеличен

порог словарного запаса для элементарного уровня: первый, второй и третий уровни предполагают знание 500, 1272 и 2245 слов соответственно. При этом словарный запас первого, второго и третьего уровней HSK 2.0 составляет всего лишь 150, 300 и 600 слов соответственно — разница очевидна. Только с точки зрения лексики первый уровень HSK 3.0 граничит с третьим уровнем HSK 2.0.

В заключение стоит отметить, что в связи с необходимостью использования китайского языка в деловом общении, при проведении международных культурных и научных мероприятий, а также переговоров на самом высоком уровне сильно возрастают требования к обучению китайскому языку как иностранному. Экзамен HSK 2.0 использовался на протяжении 11 лет и по сей день является основным стандартом оценивания уровня китайского языка среди иностранцев по всему миру. За это время содержание экзамена заметно устарело, а количество экзаменуемых значительно выросло. Реформирование системы экзамена — необходимый шаг для его развития и еще большего распространения китайского языка по всему миру.

С появлением нового стандарта изменилась цель и философия экзамена: HSK 3.0 направлен на формирование коммуникативной компетенции, уход от традиционной системы, ориентированной на развитие умений чтения и аудирования. Появление в структуре экзамена двух разделов — говорения и перевода — указывает на то, что подготовка к новому стандарту экзамена будет способствовать развитию практических навыков: качественному освоению фонетического строя китайского языка [1], развитию навыков разговорной речи, профессионального и культурного общения.

Проведенный в рамках статьи анализ нового стандарта международного экзамена по китайскому языку HSK 3.0 позволяет предположить, что в ближайшее время изменится подход к обучению китайскому языку во всем мире. Предстоящие реформы должны сыграть важнейшую роль в развитии системы обучения китайскому языку на ближайшее десятилетие, способствовать популяризации китайской культуры и расширению влияния Китая во всем мире.

Работа выполнена в рамках междисциплинарной научно-образовательной Школы Московского университета «Сохранение мирового культурно-исторического наследия».

Литература

1. **Гужвинская Е. Р., Мошникова Э. В., Тарутанова Д. А.** Формирование фонетических навыков на занятиях по китайскому языку в средней школе // Иностр. языки в школе. – 2021. – С. 34–40.
2. **Гурулева Т. Л.** Разработка компетенций владения китайским языком как иностранным: элемент политики по распространению китайской культуры // Проблемы дальнего востока. – 2018. – № 5. – С. 11.
3. **Гурулева Т. Л.** Экзамен HSK 2.0: причины и последствия структурно-содержательной трансформации // Современное педагогическое образование. – 2021. – № 3. – С. 43–38.
4. **Лю Инлинь, Ма Цзяньфэй, Чжао Гочэнь.** Гоцзи джунвэнь цзяойю джунвэнь шуэйпин дэнцзи бяочжунь [Международный образовательный стандарт по китайскому языку]. – Бэйцзин йюянь чшубаньшэ [Издательство пекинского университета языка и культуры], 2021. – С. 4.
5. **Люй Бисун.** Дуйвай ханьюй цзяосюэ яньцзю [Исследование в области обучения китайскому языку как иностранному]. – Бэйцзин йюянь чшубаньшэ [Издательство пекинского университета языка и культуры], 1997. – С. 15.

6. **Макарова И. В., Павлова И. В.** Китайская иероглифика как методическая проблема // Иностр. языки в школе. – 2021. – № 1. – С. 71–78.
7. Официальный сайт Института Конфуция при Московском государственном лингвистическом университете. – URL: https://ci.linguanet.ru/institute/events/uspeshno_byli_provedeny_mezhdunarodnye_ekzameny_hsk_i_hskk_14.05.2022 (дата обращения: 06.12.2022 г.).
8. Официальный сайт экзамена HSK. – URL: https://www.chinesetest.cn/gonewcontent.do?id=40575936 (дата обращения: 06.12.2022 г.).
9. **Рыжко Е. Б.** Единый государственный экзамен по китайскому языку и международный экзамен HSK: общие черты и ключевые различия // Педагогические измерения. – 2020. – № 2. С. 65–71.
10. **Санжиева И. Б.** Соотношение уровней владения китайским языком в экзамене HSK и европейской системе: к постановке проблемы // Молодой ученый. – 2020. – № 25 (315). – С. 486–488.
11. **Силенко М. В.** Реформирование системы международного экзамена по китайскому языку HSK: Тенденции и перспективы в условиях цифровизации образования. Коммуникативные модусы в межкультурном пространстве как средство формирования общегуманитарных компетенции человека нового поколения. – М: Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, 2022. – С. 498–507.
12. **Чжао Лицзянь.** Чжунго тунго дуйвай ханьюй цзяосюэ куанда инсянли? [Расширяет ли Китай свое влияние за счет усиления преподавания китайского языка для иностранцев?] // KNEWS. ShanghaiEye. – China, 2020. – URL: https://k.sina.cn/article_6145283913_v16e499749020018xyd.html?from=news&subch=onews (дата обращения: 15.12.2022 г.).
13. Chinese Proficiency Grading Standards for International Chinese Language Education [国际中文教育中文水平等级标准]. Ministry of Education of China and the State Language Commission. [中国人民共和国教育部国家语言文字工作委员会] – 2021.
14. **Zhou Weimin.** A Comparative Study on Vocabulary Formation within Version of the HSK: PhD dissertation. – Shaanxi University of Technology. – 2022. – С. 9–17.

***Силенко Максим Валерьевич**, соискатель ученой степени кандидата пед. наук факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова, сотрудник Университета МГУ-ППИ в Шэньчжэне.*
E-mail: maksimsilenko@yandex.ru

Сведения об авторе